

Tab. 3

Charakterisierung von Datenquellen für historische Hoch- und Niedrigwasserereignisse nach methodologischen Gesichtspunkten
Caractérisation des sources de données pour les événements de crue et d'étiage historiques du point de vue méthodologique

	Systematische Messdaten Données de mesures systématiques	Historisch quantitative Daten Données historiques quantitatives	Historisch qualitative Daten Données historiques qualitatives	Historisch rangierte Daten Données historiques classées	Historische Daten ohne gesicherte Angaben Données historiques sans indications fiables
Beispiele Exemples	«HQ ₂₀ », «NM7Q»	«Wasserstand 10.1852» «1705: il lago si elevò a m 6.50»	«alle bis auf zwei Brücken weggerissen» «les moulins s'arrêtent»	«kleiner als 1837» «forte crue»	«Überschwemmung 1506 Uri?» «Crues St-Maurice / Martigny 1535/1536?»
Sachliche Datenquellen (bildlich, relikttisch) Sources de données maté- rielles (images, reliques)	Schwimmer, Pegel, Flügel, Sensor Flotteur, échelle, moulinet, capteur	Marke, Pegel, Plan, Profil Marque, échelle, plan, profil	Schaden an Brücken, Fluren, Siedlungen; Todesfälle Ponts, terres et zones d'ha- bitat endommagés; décès	Malerei, Geomorphologie Peinture, géomorphologie	-
Schriftliche Datenquellen Sources de données écrites	Messstreifen, Jahrbuch, Datenbank Bande de mesure, annuaire, banque de données	Tafel, Schild, Aufzeichnung Tableau, panneau, inscription	Wetterjournal, Tage- Wirtschaftsbuch Journal météo, journal in- time, registre d'exploitation	Schilderung Description	Überlieferung Tradition
Art der Datenerfassung Type d'enregistrement des données	Instrumentell, kalkulatorisch Instrumental, calculs	Instrumentell, metrisch Instrumental, métrique	Deskriptiv, chronikalisch Descriptif, chronique	Deskriptiv, charakterisierend Descriptif, caractérisant	Deskriptiv Descriptif
Hilfsmittel und -methoden Moyens et méthodes	Mathematische Beziehung Relation mathématique	Parameterergänzung Kalkulation Complément aux paramètres, calculation	Schwellenwerte Valeurs seuils	Abschätzung, Vergleich, Einordnung Estimation, comparaison, classification	Notiz, Verifikations- versuch Notice, vérification
Art der Datenverarbeitung Type de traitement des données	Automatisiert, manuell, standardisiert, offiziell Automatique, manuel, standardisé, officiel	Manuell, individuell, kollektiv Manuel, individuel, collectif	Manuell, oft kollektiv, regional vereinheitlicht Manuel, souvent collectif, harmonisé au niveau régional	Manuell, individuell, subjektiv Manuel, individuel, subjectif	Manuell, individuell, subjektiv Manuel, individuel, subjectif
Verwendung der Ergebnisse Utilisation des résultats	Als präzise Messwerte En tant que mesures précises	Als einzelne oder kompilierte Messwerte En tant que mesures isolées ou compilées	Als fortlaufende Indices, als Intensitätsklassen En tant qu'indices continus, en tant que classes d'intensité	Als mögliche Extreme, als kategorielle Abschätzungen En tant qu'extrêmes possibles, en tant qu'esti- mations catégorielles	Als Hinweise En tant qu'indications
Zeitliche Auflösung Résolution spatiale	Sehr hoch, kontinuierlich Très élevée, continue	Sporadisch Sporadique	Oft kontinuierlich, (monatlich, täglich) Souvent continue (mensuellement, quotidiennement)	Sporadisch Sporadique	Sporadisch Sporadique
Unsicherheit Imprécision	Klein bis mittel Petite à moyenne	Mittel Moyenne	Mittel bis gross Moyenne à grande	Gross Grande	Sehr gross Très grande